



snow city arts  
virtual  
learning

# INSTRUCCIÓN VIRTUAL **TRANSCRIPCIÓN DE VIDEO**

Taller:

## **Poema Alabanza de Joy Harjo**

Aprenda a escribir un poema de alabanza inspirado en la poesía del poeta Joy Harjo de la nación Muscogee (Creek) y en la poesía de alabanza de África Occidental.

Artista docente:  
Eric Elshtain

Duración de taller: 25 - 45 minutos



# Transcripción

¡Hola! Mi nombre es Eric. Mis pronombres son are he, him, his (él) y soy un poeta que enseña en Snow City Arts. Gracias por invitar a Snow City Arts a tu habitación. Hoy trabajaremos juntos para componer un poema corto. Podrás hacerlo incluso si nunca antes has escrito un poema.

Los/as artistas y poetas a menudo se inspiran en el arte y la poesía de otros. Al igual que un joven jugador de baloncesto podría imitar a su jugador profesional de béisbol favorito, o una persona que recién está aprendiendo a dibujar podría usar dibujos Anime o de Disney como modelos para sus propios dibujos. Un/a artista o poeta no copiará otra obra, sino que usará esa obra como chispa para su propia composición.

El poeta **Joy Harjo** llama a estas chispas de inspiración antepasados. Un antepasado puede ser un poeta, un poema determinado o cualquier otro tipo de artista u obra de arte. Joy Harjo es la primera poetisa de ascendencia nativa americana en ser nombrada The Poet Laureate of the United States (Poeta Laureada de los Estados Unidos). Un Poeta Laureado tiene la responsabilidad de supervisar una serie continua de lecturas de poesía y conferencias en la Biblioteca del Congreso y está a cargo de promover la poesía en el resto del país. Los y las Laureados no están obligados a componer para eventos gubernamentales o en alabanza de funcionarios gubernamentales como en otros países; pueden continuar componiendo su poesía sin restricciones de estilo o contenido.

Hoy usaremos un poema de Joy Harjo como una especie de antepasado para un poema propio. El poema se titula “**Praise The Rain**” (“Alabada sea la lluvia”). Escucharemos este poema un poco más adelante en el video, pero primero aquí tenemos un poco de información sobre Harjo, sus antecedentes y su tribu. Joy Harjo es miembro de la tribu Muscogee de Nativos Americanos. Las tierras originales de los Muscogee se encuentran en lo que ahora comprende el sur de Tennessee, Alabama, el oeste de Georgia y parte de Florida, los cuales se muestran aquí como parte de los territorios de Upper Creek y Lower Creek. Al igual que los Cherokees en el noreste de Alabama, la mayoría de los Muscogee fueron expulsados de sus tierras en la década de 1830 durante el Trail of Tears (Sendero de Lágrimas) al Territorio Indio en lo que ahora es Oklahoma. Es posible que hayas leído acerca de estos terribles eventos en tu clase de Estudios Sociales o Historia.

En una entrevista, Joy Harjo dijo que cuando era una joven estudiante

# Transcripción Continuación

Muscogee en una universidad estatal estudiando arte, llegó a la poesía porque quería que el lenguaje intrincado y metafórico de sus ancestros pasara a su lenguaje, a su vida. “Escuché a mis antepasados en mis sueños”, dijo.

Vamos a escuchar a uno de estos posibles antepasados. Esta canción de cuna Muscogee fue grabada en el verano de 1943 en el Instituto Haskell en Lawrence, Kansas. La vocalista, una estudiante, solo la conocemos como Margaret. Escucha la repetición y el uso de imágenes de animales.

[**Suena audio de la grabación del poema**]

*“Bebi notsa, notsa, notsa.  
Lutsa hopo kahn, ai yang si  
Buksin no thla thla ga his makito ai yang si  
Bebi notsa, notsa, notsa,  
Lutsa hopo kahn, ai yang si  
Buksin no thlathla ga his makito ai yang si  
Bebi notsa.”*

Cuando Harjo dice “antepasado”, no se refiere a una relación de sangre literal. La mujer que cantó la canción no está literalmente relacionada con Joy Harjo. Se refiere simplemente a alguien del pasado, ni siquiera a alguien de su propia Tribu o País, que ella siente que está atravesando su vida y su lenguaje como poeta. Otro antepasado de su poema es Oriki, la poesía de alabanza oral o hablada de las comunidades indígenas Yoruba de África Occidental. Un Oriki puede ser sobre una persona, animal, planta, lugar o Dios y resalta sus cualidades. Escucha a esta madre yoruba elogiar a su recién nacido cuyo nombre es Akanni.

[**Suena audio de la grabación del poema**]

Los Oriki se cantan o corean. Muy a menudo, Harjo canta o interpreta su propia poesía con un grupo musical. Sus poemas a menudo tienen una calidad similar a la de una canción que captura ritmos específicos con el uso de la repetición o la variación de la longitud de los versos.

## **Paso 1: Lee en voz alta el Poema de Alabanza de Harjo**

Ahora lee su poema. Presta especial atención a las cosas, los objetos, los animales, las personas, que pueblan el poema. Piensa en qué tipo de imágenes

# Transcripción Continuación

domina el poema. Tal vez incluso lea algunas líneas para usted mismo, o lea el poema completo en voz alta a alguien en la habitación, o incluso a un animal de peluche en su cama.

## Praise the Rain (Alabada sea la Lluvia) de Joy Harjo

Praise the rain; the seagull dive  
The curl of plant, the raven talk—  
Praise the hurt, the house slack  
The stand of trees, the dignity—  
Praise the dark, the moon cradle  
The sky fall, the bear sleep—  
Praise the mist, the warrior name  
The earth eclipse, the fired leap—  
Praise the backwards, upward sky  
The baby cry, the spirit food—  
Praise canoe, the fish rush  
The hole for frog, the upside-down—  
Praise the day, the cloud cup  
The mind flat, forget it all—

Praise crazy. Praise sad.  
Praise the path on which we're led.  
Praise the roads on earth and water.  
Praise the eater and the eaten.  
Praise beginnings; praise the end.  
Praise the song and praise the singer.

Praise the rain; it brings more rain.  
Praise the rain; it brings more rain.

Alabad la lluvia; la gaviota se zambulle  
El rizo de la planta, la charla del cuervo—  
Alabado sea el dolor, la holgura de la casa  
La arboleda, la dignidad—  
Alabada sea la oscuridad, la cuna de la luna  
El cielo cae, el oso duerme—  
Alabado sea la niebla, el nombre del guerrero  
El eclipse de tierra, el salto disparado—  
Alabado sea el cielo al revés, hacia arriba  
El llanto del bebé, el alimento espiritual—  
Canoa de alabanza, la fiebre de los peces  
El agujero para la rana, al revés—  
Alabado sea el día, la copa de la nube  
La mente plana, olvídale todo—

Alabanza loca. Alabanza triste.  
Alabado sea el camino por el que somos conducidos.  
Alabados los caminos de la tierra y del agua.  
Alabado sea el que come y lo comido.  
Alabado sea el comienzo; alabado el final.  
Alabada la canción y alabado el cantante.

Alabad la lluvia; trae más lluvia.  
Alabad la lluvia; trae más lluvia.

## Paso 2: Ten en cuenta el uso de la repetición

En las primeras catorce líneas del poema, la frase "Alabado sea" se repite cada dos líneas y se alaban cuatro cosas. Las últimas ocho líneas comienzan con la frase "Alabado sea". Apegándote tanto a ese formato como desees, tome esa frase "Alabado sea" y escribe tu propio poema de alabanza. Elogia cosas, personas, ideas, imágenes inusuales. Mira "la copa de la nube" del poema Harjo, por ejemplo. Tal vez incluso alaba cosas que no pensaríamos alabar como "el llanto del bebé" que alaba Harjo. Uno esperaría tal vez una risa de bebé allí, pero ¿por qué llorar? Sorprende a tus lectores, tal vez incluso intenta confundirlos un

# Transcripción Continuación

poco. Elogia las cosas imaginarias. Piensa en tus antepasados: esas personas, momentos, canciones, imágenes, películas o cosas que te definen a ti y a tu mundo. Y trae de escribir al menos diez líneas.

## **Paso 3: crea tu propio poema de alabanza**

¡Entonces, ahora pausa el video y comienza a escribir! Cuando hayas terminado, comienza el video nuevamente para obtener algunos pensamientos e ideas finales. Toma todo el tiempo que necesites. Comienza y para tanto como necesites. Y si alguien entra en la habitación o te interrumpe, dile que estás ocupado/a hablando con tus antepasados.

### **[Pausa el video para escribir]**

Espero que te hayas divertido componiendo tu poema de alabanza y que hayas encontrado mucho para elogiar en tu poema. Sé que a veces, cuando estás escribiendo, puedes quedarte atascado/a, es posible que no puedas pensar en algo que decir. Cuando eso me sucede, solo miro alrededor del espacio donde me encuentro y veo si hay algo en esa habitación, en ese espacio, que pueda darme una idea. Por ejemplo, en este poema de alabanza, si me quedo atascado, podría mirar a mi alrededor y decir "Alabado sea los libros alineados en mi estante" o "Alabada sea la llave maestra que está sobre mi escritorio". O la concha de mar que encontré en Florida. Yo tengo la suerte de estar en mi propia habitación, llena de objetos que he coleccionado, pero cualquier habitación o cualquier espacio tendrá algo que puedes nombrar directamente o que puede dar lugar a una idea. Si estás en una habitación en la que hay una ventana, mira por la ventana y ve si puedes encontrar algo allí.

También podrías tomar esta idea de una lista, una lista en la que cada línea comienza con la misma frase o la misma palabra y componer otros poemas. Tal vez eliges la frase "Cuando sueño..." y cada línea o cada dos líneas comienzas de esa manera. O incluso una sola palabra, "Recuerdas..." y esas frases y esas palabras también pueden ayudar a generar ideas para cada línea.

Aquí hay un poema de diez líneas que escribí usando el ejemplo de "Alabado sea...". Menciono las cosas que te acabo de mostrar en el poema, además de algunas otras ideas que se me ocurrieron.

# Transcripción Continuación

## *Sung Praises*

Praise the books  
lined up on the shelf

Praise the skeleton  
key lying on my desk

Praise the seashell  
I found in Florida

Praise broken clocks,  
sun spots and worms

Praise the earth-rhythm  
Praise heat, praise faces

## *Alabanzas cantadas*

Alabados sean los libros  
alineados en el estante

Alabado sea el esqueleto  
llave tirada en mi escritorio

Alabada sea la concha  
que encontré en Florida

Alabados sean relojes rotos,  
manchas solares y gusanos

Alabado sea el ritmo de la tierra  
Alabado sea el calor, alabados sean los rostros

Si tu poema no se parece en nada al mío, no pasa nada. Espero que te guste esta idea y que compongas más poemas que sean listas en las que cada verso, o cada dos versos, comience con la misma palabra o frase que se te ocurra.

¡Gracias por trabajar conmigo hoy! Espero que elijas volver a trabajar con Snow City Arts pronto.

**Si tienes interés en recibir crédito escolar por el trabajo que completaste en este taller o deseas que el trabajo que creaste se muestre en un espacio de exhibición o en una galería virtual de Snow City Arts,** por favor completa el formulario de autorización en <https://snowcityarts.org/consent-releases/>. (Pídeselo a tu padre/madre o tutor/a si eres menor de 18.)

**Contáctanos en [programs@snowcityarts.org](mailto:programs@snowcityarts.org)** si tienes preguntas, deseas ofrecer comentarios o deseas continuar trabajando con nosotros virtualmente.



**snow city arts**

**Snow City Arts inspira y educa a niños/as y jóvenes en hospitales a través de las artes.**

**[snowcityarts.org](https://snowcityarts.org)**